

N° 1238.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Accord complémentaire portant modifications à la Convention du 25|30 avril 1906, relative au service télégraphique, signé à Oslo, le 1^{er} juin, et à Berlin, le 15 juin 1926.

GERMANY AND NORWAY

Supplementary Agreement modifying the Convention of April 25|30, 1906, concerning Telegraphic Service, signed at Oslo, June 1, and at Berlin, June 15, 1926.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 1238. — TILLEGGSOVERENSKOMST¹ TIL TELEGRAFOVERENSKOMSTEN MELLEM NORGE OG TYSKLAND AV 30./25. APRIL 1906, UNDERTEGNET I OSLO DEN 1. JUNI 1926, OG I BERLIN DEN 15. JUNI 1926.

*German and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Agreement took place July 27, 1926.*

I henhold til Artikkel 17 i den internasjonale telegrafkonvensjon² avsluttet i St. Petersburg den 10./22. juli 1875 og det tilhørende reglement vedtatt i Paris den 29. oktober 1925 har undertegnede avsluttet følgende overenskomst.

Artikkel 1.

Artikkel 6 i telegrafoverenskomsten mellom Norge og Tyskland av 30./25. april 1906 skal lyde saledes :

« Salenge ikke noget annet avtales mellom de to administrasjoner, er ordtaksten for almindelige telegrammer i den indbyrdes korrespondanse mellom Norge og Tyskland som går over de felles kabler 24 (fireogtyve) gullcentimer, hvorav Norge får 8,25 (otteog enfyrdedel) centime som terminaltakst of 3,5 (treogenhalv) centime som kabelandel og Tyskland 8,75 (otteogtrefyrdedeler) centime som terminaltakst og 3,5 (treogenhalv) centime som kabelandel.

Ma telegrammene som følge av forstyrrelser pa de felles kabler omdirigeres, opkreves det ikke noget tillegg hos avsenderne. Adresseadministrasjonen får i dette tilfelde bare terminalavgiftene ; transittutgiftene baerer innleveringsadministrasjonen.

De transittavgifter som faller pa de felles kabler for sadanne telegrammer som ikke tilhører den innbyrdes korrespondanse deles i like deler mellom begge administrasjoner. Forsavidt ikke noget annet avtales mellom de to administrasjoner, retter disse avgifters størrelse sig efter taksttabellene i det til enhver tid gjeldende reglement til den internasjonale telegrafkonvensjon.

Avgiftene for betalte svar og de øvrige tilleggsavgifter — deri innbefattet de tilleggsavgifter som det i reglementet til den internasjonale telegrafkonvensjon er gjort en undtagelse for fra den almindelige regel med hensyn til avregning (art. 79 § 2 Pariserrevisjonen 1925) — bibeholdes av den administrasjon som har opkrevd dem. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1926.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, page 614.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1238. — ZUSATZABKOMMEN ¹ ZU DEM TELEGRAPHEN-UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND NORWEGEN VOM 25./30. APRIL 1906, GEZEICHNET IN OSLO, DEN 1. JUNI 1926 UND IN BERLIN, DEN 15. JUNI 1926.

*Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1926.*

In Anwendung des Artikels 17 des Welttelegraphenvertrages ² von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875 und der zugehörigen, in Paris vereinbarten Vollzugsordnung vom 29. Oktober 1925 haben die Unterzeichneten folgendes Abkommen geschlossen.

Artikel 1.

Der Artikel 6 des Telegraphen-Uebereinkommens zwischen Deutschland und Norwegen vom 25./30. April 1906 erhält folgende Fassung :

„Solange zwischen den beiden Verwaltungen nichts anderes vereinbart wird, beträgt die Wortgebühr für die über die gemeinsamen Kabel gehenden gewöhnlichen Telegramme des unmittelbaren Wechselverkehrs zwischen Deutschland und Norwegen 24/vierundzwanzig/ Centimen Gold, wovon Deutschland 8,75/achdreiviertel/Centimen als Endgebühr sowie 3,5/dreieinhalb) Centimen als Kabelanteil und Norwegen 8,25/achteiviertel/Centimen als Endgebühr sowie 3,5/dreieinhalb/Centimen als Kabelanteil erhält.

Müssen Telegramme infolge von Störungen der gemeinsamen Kabel umgeleitet werden, so wird ein Zuschlag von den Absendern nicht erhoben. Die Bestimmungsverwaltung erhält in diesem Falle nur die Endgebühren ; die Kosten des Durchgangs trägt die Aufgabeverwaltung.

Die auf die gemeinsamen Kabel entfallenden Durchgangsgebühren für solche Telegramme, die dem Wechselverkehr nicht angehören, werden zu gleichen Teilen zwischen beiden Verwaltungen geteilt. Soweit zwischen den beiden Verwaltungen nichts anderes vereinbart wird, richtet sich die Höhe dieser Gebühren nach den Gebührenübersichten der jeweils gültigen Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag.

Die Beträge für bezahlte Antworten und die sonstigen Nebengebühren — einschliesslich derjenigen, für die in der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrage hinsichtlich der Abrechnung eine Ausnahme von der allgemeinen Regel gemacht worden ist/Artikel LXXIX, 2 — Pariser Revision 1925/ — verbleiben derjenigen Verwaltung, die sie erhoben hat.“

¹ Came into force April 1, 1926.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 19.

Artikkel 2.

Denne tilleggsøveienkomst trer i kraft den 1. april 1926.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne tilleggsøveienkomst i to eksemplarer.

BERLIN W. 66, den 15. juni 1926.

For den tyske rikspost.

STINGL (*sign.*)
rikspostminister.

OSLO, 1. juni 1926.

For det kongelige norske telegrafstyre

NICKELSEN (*sign.*)
ENGSET (*sign.*)

Avskriftens riktighet bekreftes.

LARSEN (*sign.*)
Sekretar i Telegrafstyret.

Pour copie certifiée conforme.
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 24 juillet 1926.

Pour le ministre :
(L. S.) Alfred Danielsen, *m. p.*,
Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves.

Artikel 2.

Dieses Zusatzabkommen tritt am 1. April 1926 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

BERLIN W 66, den 15. Juni 1926.

Für die Deutsche Reichspost,
Der Reichspostminister
STINGL (*sign.*)

OSLO, den 1. Juni 1926.

Für die Königlich Norwegische Telegraphenverwaltung
NICKELSEN (*sign.*)
ENGSET (*sign.*)

Avskriftens riktighet bekræftes.

LARSEN *m. p.*
Sekretar i. Telegrafsburet.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo le 24 juillet 1926.

Pour le ministre :
(L. S.) Alfred Danielsen *m. p.*
Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves.

¹ TRADUCTION.

N^o 1238. — ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA NORVÈGE PORTANT MODIFICATIONS A LA CONVENTION DU 25/30 AVRIL 1906 RELATIVE AU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE, SIGNÉ A OSLO, LE 1^{er} JUIN, ET A BERLIN, LE 15 JUIN 1926.

En application de l'article 17 de la Convention télégraphique de Saint-Pétersbourg, en date du 10-22 juillet 1875, et du Règlement de service y annexé (Revision de Paris du 29 octobre 1925), les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 6 de la Convention télégraphique entre l'Allemagne et la Norvège, en date du 25-30 avril 1906, aura désormais la teneur suivante :

« Aussi longtemps qu'un autre arrangement n'aura pas été conclu entre les deux administrations, la taxe par mot des télégrammes ordinaires échangés directement par les câbles communs entre l'Allemagne et la Norvège, est fixée à 24 (vingt-quatre) centimes-or ; sur cette somme, l'Allemagne recevra 8 centimes 75 (huit centimes trois quarts) comme taxe terminale et 3 centimes 50 (trois centimes et demi) comme part afférente au câble, et la Norvège recevra 8 centimes 25 (huit centimes un quart) comme taxe terminale et 3 centimes 50 (trois centimes et demi) comme part afférente au câble.

« Aucune surtaxe ne sera due par l'expéditeur si, par suite de l'interruption des communications sur les câbles communs, les télégrammes doivent être acheminés par une voie détournée. Dans ce cas, l'administration destinataire ne recevra que la taxe terminale : les frais du transit seront supportés par l'administration d'origine.

« Les taxes perçues pour les télégrammes transitant par les câbles communs et non compris dans le trafic d'échange direct, seront réparties par moitié entre les deux administrations. Aussi longtemps qu'aucun autre accord ne sera intervenu entre les deux administrations, le montant de ces taxes sera fixé conformément aux tarifs annexés au règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

« Les taxes perçues pour des réponses payées et les autres taxes accessoires, y compris celles pour lesquelles le règlement de service de la Convention télégraphique internationale prévoit, en ce qui concerne l'établissement des comptes, une exception à la règle générale (Article 79, paragraphe 2. — Revision de Paris 1925) resteront acquises à l'administration qui les a encaissées. »

Article 2.

Le présent accord complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} août 1926.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord complémentaire, établi en double exemplaire.

BERLIN W. 66, 15 juin 1926.

Pour l'Administration des Postes du Reich allemand :
(Signé) STINGL,
Ministre des Postes du Reich,

OSLO, le 1^{er} juin 1926.

Pour l'Administration norvégienne des Télégraphes :
(Signé) MICKELSEN.
(Signé) ENGSET.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1238. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND NORWAY MODIFYING CONVENTION OF APRIL 25/30, 1906, CONCERNING TELEGRAPHIC SERVICE, SIGNED AT OSLO, JUNE 1, AND AT BERLIN, JUNE 15, 1926.

In execution of Article 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of July 10/22, 1875, and the annexed Service Regulations (Revision of Paris of October 29, 1925), the undersigned have agreed as follows :

Article 1.

Article 6 of the Telegraph Convention between Germany and Norway of April 25/30, 1906, shall henceforward run as follows :

“ So long as no other arrangement is concluded between the two Administrations, the charge per word for ordinary telegrams transmitted direct over the joint cables between Germany and Norway is fixed at 24 (twenty-four) gold centimes ; of this sum Germany shall receive 8.75 centimes (eight centimes and three-quarters) as terminal charge and 3.50 centimes (three centimes and a half) as cable charge, and Norway shall receive 8.25 centimes (eight centimes and a quarter) as terminal charge and 3.50 centimes (three centimes and a half) as cable charge.

“ No additional charge shall be payable by the sender if, as the result of interruption of traffic on the joint cables, telegrams have to be diverted to another line. In this case the receiving Administration shall only receive the terminal charge : the cost of transit shall be borne by the despatching Administration.

“ Charges levied for telegrams in transit sent over joint cables and not included in direct exchange traffic shall be divided equally between the two Administrations. So long as no other agreement is concluded between the two Administrations, the amount of these charges shall be fixed in conformity with the tariffs annexed to the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

“ Charges levied for prepaid replies and other accessory charges, including those in respect of which the Service Regulations of the International Telegraph Convention make an exception to the general rule with regard to the drawing-up of accounts (Article 79, Paragraph 2. Revision of Paris, 1925) shall remain the property of the Administration which collects them. ”

Article 2.

The present Supplementary Agreement shall come into force on August 1, 1926.

In faith whereof the undersigned have signed the present Supplementary Agreement in duplicate.

BERLIN W.66, June 15, 1926.

For the Postal Administration of the German Reich :

(Signed) STINGL,

Minister for the Postal Service of the Reich.

OSLO, June 1, 1926.

For the Norwegian Telegraph Administration :

(Signed) MICKELSEN.

(Signed) ENGSET.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

